



AMBASCIATA D'ITALIA A DAR ES SALAAM ITALIAN EMBASSY IN DAR ES SALAAM

PROCEDURA RISTRETTA PER L’AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI PROGETTAZIONE ESECUTIVA E DIREZIONE DEI LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE ED ADEGUAMENTO FUNZIONALE ED IMPIANTISTICO DELL’IMMOBILE DEMANIALE SITO IN TOURE DRIVE A DAR ES SALAAM (TANZANIA) DA DESTINARE AD AMBASCIATA D’ITALIA E DI REALIZZAZIONE DI UN EDIFICIO DA ADIBIRE AD ALLOGGI AD USO DEL PERSONALE – CIG 887276447B

CALL FOR TENDER NOTICE TO IDENTIFY INDIVIDUALS/COMPANIES TO BE INVITED TO THE RESTRICTED PROCEDURE FOR THE ASSIGNMENT OF THE SERVICES OF EXECUTIVE DETAILED DESIGN AND MANAGEMENT OF RENOVATION WORKS AND FUNCTIONAL AND PLANT ENGINEERING UPGRADING OF THE STATE-OWNED BUILDING LOCATED IN TOURE DRIVE IN DAR ES SALAAM (TANZANIA) TO BE USED AS NEW PREMISES OF THE EMBASSY OF ITALY AND TWO ADDITIONAL RESIDENTIAL UNITS FOR STAFF USE – CIG 887276447B

QUESITI E RISPOSTE QUESTIONS AND ANSWERS

DOMANDA N. 3

Relativamente al requisito di cui al punto 7.3 lettera c) dell’Avviso di Indizione si chiede se siano richiesti complessivamente 8 servizi di punta, 2 per ognuna delle categorie indicate nella tabella di cui al punto 5.2 dell’avviso medesimo o solo 2 servizi ciascuno ricomprendente tutte e quattro le categorie.

Si chiede inoltre se il raggiungimento del 60% dell’importo stimato dei lavori sia riferito alla somma dei due servizi di punta o ad ognuno dei due singolarmente.

Ricapitolando si chiede quali delle seguenti situazioni soddisfa il requisito richiesto:

Caso a):

- 2 servizi di punta nella categoria E.16 per un importo dei lavori la cui somma sia pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l’importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD;
- 2 servizi di punta nella categoria S.03 per un importo dei lavori la cui somma sia pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l’importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD;
- 2 servizi di punta nella categoria IA.01/IA.02 per un importo dei lavori la cui somma sia pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l’importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD;
- 2 servizi di punta nella categoria IA.04 per un importo dei lavori la cui somma sia pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l’importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD;

Caso b):

- 2 servizi di punta nella categoria E.16 per un importo dei lavori ciascuno pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD (e quindi la cui somma sia pari a 2.286.666,00 USD);
- 2 servizi di punta nella categoria S.03 per un importo dei lavori ciascuno pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD (e quindi la cui somma sia pari a 2.286.666,00 USD);
- 2 servizi di punta nella categoria IA.01/IA.02 per un importo dei lavori ciascuno pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD (e quindi la cui somma sia pari a 2.286.666,00 USD);
- 2 servizi di punta nella categoria IA.04 per un importo dei lavori ciascuno pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD (e quindi la cui somma sia pari a 2.286.666,00 USD);

Caso c):

- 2 servizi di punta ricomprendenti ciascuno tutte le categorie richieste (E.16 – S.03 – IA01/IA.02 - IA.04) per un importo totale dei lavori la cui somma sia pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD;

Caso d):

- 2 servizi di punta ricomprendenti ciascuno tutte le categorie richieste (E.16 – S.03 – IA01/IA.02 - IA.04) per un importo totale dei lavori ciascuno pari a 1.143.333,00 USD e cioè pari 0,6 volte l'importo stimato dei lavori di 1.905.000,00 USD (e quindi la cui somma sia pari a 2.286.666,00 USD);

QUESTION N. 3

As far as concerns the requirements mentioned at point 7.3.c) of the above tender notice, the main question is: should the bidder have executed 8 (eight) services, i.e. 2 services for each of the categories mentioned in the table of point 5.2 of this call for tender notice, or is it enough to have executed 2 services each, which should include all four categories?

Another question is: the demanded 60% of the estimated amount of the whole project is it referred to the total value of the two main services or to each one of them individually?

In summary, please specify which one of the following options will satisfy the requirements of your tender:

Case a)

- 2 main services in the category E.16 for an amount of works totalling 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD;
- 2 main services in the category S.03 for an amount of works totalling 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD;
- 2 main services in the category IA.01/IA.02 for an amount of works totalling 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD;
- 2 main services in the category IA.04 for an amount of works totalling 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD;

Case b)

- 2 main services in the category E.16 for an amount of works for each service of 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD (practically the total amount would be 2,286,666.00 USD);

- 2 main services in the category S.03 for an amount of works for each service of 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD (practically the total amount would be 2,286,666.00 USD);
- 2 main services in the category IA.01/IA.02 for an amount of works for each service of 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD (practically the total amount would be 2,286,666.00 USD);
- 2 main services in the category IA.04 for an amount of works for each service of 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD (practically the total amount would be 2,286,666.00 USD);

Case c)

- 2 main services including, each one of them, all the required categories of works (E.16 – S.03 – IA.01/IA.02 – IA.04) for a total amount reaching 1,143,333.00 USD, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD;

Case d)

- 2 main services including, each one of them, all the required categories of works (E.16 – S.03 – IA.01/IA.02 – IA.04) for an amount totalling 1,143,333.00 USD for each service, i.e. an amount equal to 0.6 times the estimated cost of the project of 1,905,000.00 USD (practically the total amount would be 2,286,666.00 USD);

RISPOSTA N. 3

Per la dimostrazione del possesso dei requisiti di cui al punto 7.3 lettera c) dell'avviso è sufficiente che per ognuno dei due servizi i candidati dichiarino di aver eseguito servizi nelle singole categorie (E.16 – S.03 – IA01/IA.02 - IA.04) per importi la cui somma deve raggiungere almeno il 60% di 1.905.000,00 USD.

I componenti di un eventuale raggruppamento temporaneo potranno quindi contribuire anche per singole categorie.

ANSWER N. 3

In order to prove the possess of all requirements mentioned at point 7.3.c) of the Tender Notice, it is enough to have the written declaration of the applicants that they have executed two services in any of the mentioned category (E.16 – S.03 – IA.01/IA.02 – IA.04), each service amounting to a total of at least 60% of 1,905,000.00 USD. In case of a temporary association the members are entitled to contribute also for the single categories.

DOMANDA N. 4

Sempre relativamente al requisito di cui al punto 7.3 lettera c) dell'Avviso di Indizione si chiede se tra i servizi di ingegneria ed architettura possono essere ricompresi anche i servizi di collaudo.

QUESTION N. 4

Referring again to point 7.3.c) of the Tender Notice, another question is this: is it possible to consider the testing services included in the engineering and architectural services?

RISPOSTA N. 4

In riferimento al requisito di cui al punto 7.3 lettera c) dell'Avviso di gara, tra i servizi di ingegneria ed architettura non sono compresi i servizi di collaudo.

ANSWER N. 4

According to point 7.3.c) of the Tender Notice the testing services are not included in the engineering and architectural services.

DOMANDA N. 5

Relativamente al requisito di cui al punto 7.2 lettera b) dell'Avviso di Indizione si chiede se, fatta eccezione per la figura di Architetto, le specializzazioni delle figure professionali indicate si riferiscano allo specifico corso di laurea conseguito o al settore di iscrizione al relativo Ordine Professionale. Ad esempio, la figura di Ingegnere Civile può essere ricoperta da un Ingegnere per l'Ambiente e il Territorio iscritto all'Ordine degli Ingegneri nel Settore "Civile e ambientale - Industriale - Dell'informazione"? Ancora a titolo di esempio, un professionista laureato in Ingegneria Meccanica/Elettrotecnica iscritto all'Ordine degli Ingegneri nel Settore "Civile e ambientale - Industriale - Dell'informazione" può ricoprire il ruolo di Ingegnere di Sistemi?

QUESTION N. 5

As far as concerns point 7.2.b) of the Tender Notice it is requested whether, apart from the Architects, any other professional specialization among those mentioned in the tender document should be referred to the specific degree course achieved by the will-be professional, or to his registration in a specific professional board. For example, is it possible to work as a Civil Engineer if you have graduated in the field of Environmental and Territorial Engineering and you are registered in the board of Civil, Environmental, Industrial and Information Engineering? As a further example: a professional having graduated in Mechanical and Electronic Engineering, who is registered in the Board of the Civil, Environmental, Industrial and Information Engineering, is he allowed to take up the role of Systems Engineer?

RISPOSTA N. 5

Le figure professionali indicate al punto 7.2 dell'Avviso di gara (ingegnere civile, ingegnere strutturista, ingegnere elettrotecnico, ingegnere meccanico e ingegnere di sistemi) si riferiscono al settore di iscrizione al relativo ordine professionale.

ANSWER N. 5

The specialisations mentioned at point 7.2 of the Tender Notice (civil engineer, structural engineer, electro technical engineer, mechanical engineer and systems engineer) refer to the registration at the specific professional board.

DOMANDA N. 6

Relativamente al requisito di cui al punto 7.3 lettera b) dell'Avviso di Indizione, si chiede quali dei due trienni debbano essere presi in considerazione se il 2018 – 2020 o il triennio 2019 – 2021.

QUESTION N. 6

Concerning the abilities mentioned at point 7.3.b) of the Tender Notice it is not clear whether the period of time to be taken into consideration is from 2018 to 2020 or from 2019 to 2021.

RISPOSTA N. 6

Il requisito richiesto al punto 7.3 lettera b) dell'Avviso di gara, si riferisce al fatturato specifico medio annuo relativo ai migliori tre degli ultimi cinque esercizi finanziari/anni fiscali disponibili (2016-2020).

ANSWER N. 6

The requirement mentioned at point 7.3.b) of the Tender Notice is referred to the turnover calculated over a three-years period (from 2016 to 2020). It is up to you to pick up the three-years period where your turnover has shown the best results during the last five years.

Dar Es Salaam, 3 novembre 2021

Il Responsabile del Procedimento
Roberta Cocconi